

MAR 5 1978

Idm 899

59,10:9535

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 9535

J.# - 56-511 / 850 *9 2389-1/200 1723*
input

AGRICULTURE TECHNOLOGY TRANSFER

Rev. 1/6 OB
7047960

f-ti---

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and TUNISIA

Signed at Tunis August 31, 1978

Agri. laws registered
Comm. in agriculture
Econ. Asst. #1 & 2
Tech. #2

11 79065220



2

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

" . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

TUNISIA

Agriculture Technology Transfer

*Agreement signed at Tunis August 31, 1978;
Entered into force August 31, 1978.*

A.I.D. Project No. 664-0304

Date: AUG 31 1978

PROJECT GRANT AGREEMENT

between

THE REPUBLIC OF TUNISIA

and

THE UNITED STATES OF AMERICA

for

AGRICULTURE TECHNOLOGY TRANSFER

TABLE OF CONTENTSGRANT AGREEMENT

	<u>Page</u>	<u>[Pages herein]</u>
ARTICLE 1: The Agreement	1	5
ARTICLE 2: The Project	1	5
SECTION 2.1. Definition of Project	1	5
SECTION 2.2. Incremental Nature of Project	1	5
ARTICLE 3: Financing	2	6
SECTION 3.1. The Grant	2	6
SECTION 3.2. Cooperating Country Resources for the Project	2	6
SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date	3	7
ARTICLE 4: Conditions Precedent to Disbursement	4	8
SECTION 4.1. First Disbursement	4	8
SECTION 4.2. Notification	4	8
SECTION 4.3. Terminal Dates for Conditions Precedent	4	8
ARTICLE 5: Special Covenants	5	9
SECTION 5.1. Project Evaluation	5	9
ARTICLE 6: Procurement Source	5	9
SECTION 6.1. Foreign Exchange Costs	5	9
ARTICLE 7: Disbursement	5	9
SECTION 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs	5	9

	<u>Page</u>	<u>(Pages herein)</u>
SECTION 7.2. Other Forms of Disbursement	6	10
SECTION 7.3. Date of Disbursement	7	11
ARTICLE 8: Miscellaneous	7	11
SECTION 8.1. Communications	7	11
SECTION 8.2. Representatives	8	12
SECTION 8.3. Standard Provisions Annex ^[1]	8	12
SECTION 8.4. Language of Agreement	8	12

ANNEX 1

THE PROJECT

¹ Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference.

A.I.D. Project No. 664-0304

GRANT AGREEMENT

DATED AUG 31 1976

BETWEEN

The Republic of Tunisia (Cooperating Country)

AND

The United States of America, acting through the Agency for
International Development ("A.I.D.")ARTICLE 1: The Agreement

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Cooperating Country of the Project described below, and the financing thereof by the Parties.

ARTICLE 2: The Project

SECTION 2.1. Definition of Project. The Project, which is further described in Annex 1, will consist of a Participant Training Program to assist the Government of Tunisia in development of an agricultural cadre to identify, select, and manage the future agricultural technology of the country. Annex 1, attached, contains the detailed project description cited in this Section and identifies those elements of the Project for which Grant financing will be employed. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the description contained in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

increase
Tunisia's
ability to
train

TIAS 9535

SECTION 2.2. Incremental Nature of Project.

(a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Cooperating Country, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

ARTICLE 3: Financing

SECTION 3.1. The Grant. To assist the Cooperating Country to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, ^[1] agrees to grant the Cooperating Country under the terms of this Agreement not to exceed one million four hundred eighty thousand (\$1,480,000) United States (U.S.) Dollars (Grant). The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1 of goods and services required for the Project.

SECTION 3.2. Cooperating Country Resources for the Project.

(a) The Cooperating Country agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

¹ 75 Stat. 424; 22 U.S.C. § 2151 note.

(b) The resources provided by the Cooperating Country over the life of the Project are estimated to be approximately the equivalent of U.S. \$1,598,000, including costs borne on an "in kind" basis, but not less than 25% of the total cost of the Project.

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is August 31, 1985, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1. no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., by giving notice in writing to the Cooperating Country, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation

prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

ARTICLE 4: Conditions Precedent to Disbursement.

SECTION 4.1. First Disbursement. Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Cooperating Country will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Cooperating Country specified in Section 8.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

SECTION 4.2. Notification. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 4.1 have been met, it will promptly notify the Cooperating Country.

SECTION 4.3. Terminal Dates for Conditions Precedent.

If all of the conditions precedent specified in Section 4.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Cooperating Country.

ARTICLE 5: Special Covenants

SECTION 5.1. Project Evaluation. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at periodic points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) recommendations as to how such problems or constraints should be addressed; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

ARTICLE 6: Procurement Source

SECTION 6.1. Foreign Exchange Costs. Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000) of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such services, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

ARTICLE 7: Disbursement**SECTION 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs.**

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Cooperating Country may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required

for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (a) requests for reimbursement for such goods or services or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Cooperating Country's behalf for the Project; or

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (a) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Cooperating Country in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Cooperating Country instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

SECTION 7.2. Other Forms of Disbursement.

Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 7.3. Date of Disbursement.

Disbursements of the assistance by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Cooperating Country or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order.

ARTICLE 8: MiscellaneousSECTION 8.1. Communications.

Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Cooperating Country:

Ministere des Affaires Etrangeres
 Direction de la Cooperation Internationale
 Avenue Mohamed V
 Tunis, Tunisia

To A.I.D.:

Agency for International Development
 c/o American Embassy
 144 Avenue de la Liberte
 Tunis, Tunisia
 Alternate Address for cables: Director, USAID
 Amembassy Tunis

All such communications will be in English or French. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 8.2. Representatives.

For all purposes relevant to this Agreement, the Cooperating Country will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Foreign Affairs and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director. USAID to Tunisia, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the detailed description in Annex 1. The names of the representatives of the Cooperating Country, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 8.3. Standard Provisions Annex.

A "Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) ^[1] is attached to and forms part of this Agreement.

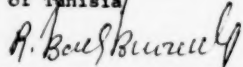
SECTION 8.4. Language of Agreement.

This Agreement, its Annexes and Project Implementation Letters are prepared in both English and French. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

¹ See footnote 1, p. 4.

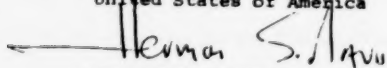
IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Tunisia and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia



By: Ridha Bachbaouab
Ministry of Foreign Affairs

United States of America



By: Hermon S. Davis
Director, USAID

ANNEX 1GRANT AGREEMENTTHE PROJECT

The Project will provide, through participant training of up to 79 M.S. and Ph.D students, a major input of scientific agricultural leadership where trained personnel are lacking, to greatly increase Tunisia's ability to train Tunisians to the M.S./Ph.D levels. Directly and indirectly this will strengthen staffing of both the national centers of agricultural teaching and research and the regional institutes that have been established recently to permit effective addressing of problems of small farms throughout the semi-arid regions of the nation through an effective adaptive research and extension program. Both the institutional capability and the information (technology) base for sound technology transfer in the Central and Southern regions are lacking. Changes in village and grazing systems are essential to arrest the rapid deterioration of the land resources through these regions which threatens the existence of multitudes of small owner-operated farms and to begin to realize the much higher production potential for cereals and meat, two commodities now being imported. Some participants will be trained in horticulture and food technology to provide the science base and technology to use limited irrigation resources to capitalize on climatic advantages in early vegetable and fruit production and to improve grading packaging, processing and marketing of these products both

domestically and for export. It is vital to develop and provide to small farmers alternative technologies tested in the local areas that will permit a shift from existing practices that are causing ever more rapid deterioration of land by wind and water erosion.

Short-term training, consultants, faculty thesis research advisers and commodities, including library materials, are provided in support of the participant training and program efforts of the eleven agricultural institutions involved.

The Project funding will be provided in increments and is expected to total \$4.5 million. It is expected that technical assistance will be provided by a contract between the Government of Tunisia (GOT) and the Mid-America International Agricultural Consortium (MIAC).

1. U.S. Contribution

a. The A.I.D. contribution will finance the following items:

- (1) Long-term training
- (2) Short-term training
- (3) U.S. university thesis research supervisor
and faculty advisors of thesis research in
Tunisia

- (4) Consultants
- (5) Commodities to support thesis research,
including strengthening library and soil
testing capabilities
- (6) Administrative and coordinating support
- (7) Support for periodic project evaluation
- (8) U.S. graduate research student assistants

2. Government of Tunisia (GOT) Contribution

The Government of Tunisia (GOT) contribution will consist of direct budget support of salary and GOT counterparts, in-country transportation, office, workshop, laboratory, and conference facilities, supplies and services. The GOT will also provide for participant international travel, medical examinations, and other participant processing and in-country transportation for the full-time U.S. thesis advisors, and U.S. graduate research student assistants.

3. Detailed Description

A. The proposed Project will provide up to 79 trained scientists with tentative distribution as follows:

INAT (Institut National Agronomique de Tunisie)	12
INRAT (Institut National de la Recherche Agronomique de Tunisie)	17
Field Crops Institute at Le Kef	16

Arid Lands Institute at Medenine	7
Horticulture Institute at Chott Meriem	10
Food Technology Institute at Tunis	3
Livestock Production Institute at Mateur	3
Institute of Economics and Rural Development at Moghrane	2
Institute of Forestry and Pastures at Tabarka	2
Extension	5
Librarians	2

The 79 long-term advanced degree participants will be placed at qualified universities agreed upon with DRFC within and outside the MIAC consortium with MIAC handling the contract funding requirements.

The 37 participants for Ph.D degrees will carry out their thesis research in Tunisia as part of the research program and on the payroll of their institutions but under the supervision of U.S. university advisors. An important product of the Project will be the documented research results in theses on 37 Tunisian problems selected to provide the needed information base for small farm agriculture in the semi-arid regions.

An additional 8 theses may be prepared by U.S. graduate student research assistants doing their Ph.D thesis research in Tunisia in cooperation with Tunisian Ph.D students on similar problems. Supervision, needed research equipment, a soil testing

laboratory, and library resources required in thesis research will be provided under the contract. The possible total of 45 research studies will represent the establishment of on-going institutional research programs in place and operational when participants complete their degrees.

The 42 participants earning M.S. degrees in agriculture in the United States will fit into important teaching and research roles among the several institutions. The two participants getting degrees in Library Science will fit into the National Center for Agricultural Documentation and libraries of INAT and INRAT. With the assistance of library consultants and commodity funding, they will organize and improve the acquisition, documentation, retrieval and distribution functions of the agricultural library system in support of research, teaching and extension activities.

Consultants will be provided in problem areas such as soil testing and food technology and include administrators of agricultural programs in the MIAC institutions in order to build the institutional linkages that the GOT considers very important. The approximately 30 faculty advisors in various trips to Tunisia to supervise thesis research of Ph.D students will be a major consulting resource and also a stimulus to institutional linkage.

One full-time U.S. university thesis research supervisor is provided for 4-1/2 years (4 in Tunisia) to provide continuous supervisory contact and coordinate participant preparation and placement, purchase of commodities, and effective functioning of faculty advisors on their short-term visits to Ph.D students. Short-term training will be provided selected participants in areas such as food technology and extension. In-country seminars and conferences will be set up, if deemed necessary, to complement other training to meet overall objectives.

B. The Project will be implemented through the DRFC (Division of Research and Formation of Cadres), Ministry of Agriculture. The institutes involved are administratively responsible to the Director of DRFC. An implementation plan will be developed jointly by U.S. advisors and the GOT, subject to USAID Mission approval, that will include the following elements: (1) a detailed set of measurable, end-of-project institutional objectives with respect to structure, location, staffing and research capabilities; (2) procedures for planning the research program to be carried out in Tunisia by the Ph.D students, including criteria for determining requirements for advisory visits by faculty advisors; and (3) a five-year program with respect to the various research topics providing objectives and methodologies of the individual theses with proposed time table and budget estimates.

C. Participants will be selected according to agreed upon criteria by DRPC. Careful selection is to be practiced so admission requirements of Graduate Colleges in U.S. universities will be met. Detailed descriptions of the training desired and the anticipated role he will play will be developed for each participant. Their admission applications will be presented to universities that offer excellent training in the various subject matter areas. All participants will be sent to the U.S. for 10 weeks of intensive English training before initial graduate college enrollment. Ph.D participants will be integrated into research projects of their major advisor and function as graduate research student assistants in order to build a background of experience before returning to undertake their thesis research.

Plans for thesis research will be developed by the advisor and Tunisian students in the U.S. in communication with DRPC in Tunisia. Equipment needs for thesis research will be identified and procurement initiated early enough so it will be on hand when Ph.D participants return to Tunisia to initiate their research. Funds for a small professional library will be provided each participant to give essential supplementation to the limited library resources in Tunisia. Four trips to Tunisia are planned for each advisor to supervise thesis research and conduct final oral exams.

U.S. graduate student research assistants may be programmed to carry out their Ph.D thesis research in association with the Tunisian Ph.D students to help create the research environment and improve liaison with the on-site thesis research supervisor and advisors in the U.S.

4. Project Evaluation

Annual evaluations will be jointly conducted by MIAC, A.I.D. and the DRFC. Attention will be given to the success in selecting participants and their academic progress and the functioning of advising, equipment procurement, and progress of thesis research. Activities in short-term training and use of consultants to achieve the objectives of the program will be reviewed.

In the last six months of the Project, an evaluation will be carried out by the same agencies.

PROJET AID NO. 664-0504

DATE 31 AOUT 1978

PROJET DE TRANSFERT DE TECHNOLOGIE AGRICOLE

ACCORD DE SUBVENTION

entre

LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

et

LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

TABLE DES MATIERES
ACCORD DE SUBVENTION

	<u>Page</u>
ARTICLE 1: L'Accord	1
ARTICLE 2: Le Projet	1
SECTION 2.1. Définition du Projet	1
SECTION 2.2. Contribution par Tranches	2
ARTICLE 3: Financement	2
SECTION 3.1. La Subvention.	2
SECTION 3.2. Ressources du Pays Coopérant pour le Projet.	2
SECTION 3.3. Date Finale d'Assistance au Projet	3
ARTICLE 4: Conditions Suspensives de Déboursement	4
SECTION 4.1. Premier Déboursement	4
SECTION 4.2. Notification	4
SECTION 4.3. Dates Finales des Conditions Suspensives	4
ARTICLE 5: Conventions Spéciales	4
SECTION 5.1. Evaluation du Projet	4
ARTICLE 6: Source d'Acquisition	5
SECTION 6.1. Coûts en Devises Etrangères	5
ARTICLE 7: Déboursements	5
SECTION 7.1. Déboursements pour les Coûts en Devises Etrangères	5
SECTION 7.2. Autres Formes de Déboursement	6
SECTION 7.3. Date de Déboursement	6
ARTICLE 8: Divers	6
SECTION 8.1. Communications	6
SECTION 8.2. Représentants	7
SECTION 8.3. Annexe des Dispositions Générales	8
SECTION 8.4. Texte Faisant Foi	8

LE PROJET

ACCORD DE SUBVENTION

DATE DU 31 AOUT 1978

ENTRE

La République Tunisienne (Pays Coopérant)

ET

Les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de
l'Agence pour le Développement International ("A.I.D.")

ARTICLE 1: L'Accord

Le but du présent accord est de définir l'accord intervenu entre les parties susmentionnées ("Parties") concernant la réalisation par le Pays Coopérant du projet décrit ci-dessous, et son financement par les Parties.

ARTICLE 2: Le Projet

SECTION 2.1. Définition du Projet. Le projet qui est décrit en plus de détails dans l'Annexe 1, comprendra un programme de Formation des Participants destiné à aider le Gouvernement Tunisien à développer un cadre agricole qui identifiera, choisira et dirigera la technologie agricole future du pays. L'Annexe 1, ci-jointe, comprend la description détaillée du projet cité dans cette Section, et identifie les éléments du Projet qui peuvent être financés par la Subvention. Tout en restant dans les limites de la description du Projet ci-dessus, certains éléments de la description dans l'Annexe 1 peuvent être modifiés par accord écrit des représentants autorisés des Parties mentionnées à la Section 3.2., sans pour autant procéder à l'amendement officiel du présent Accord.

SECTION 2.2. Contribution par Tranches

(a) La contribution de l'AID au Projet sera versée par tranches. La première tranche étant fournie conformément à la Section 3.1. du présent Accord. Les tranches ultérieures seront sous réserve de disponibilité de fonds à l'AID à cette fin et de l'accord commun des Parties, pour procéder au versement d'une tranche à la date prévue à cet effet.

(b) Dans les limites du délai global d'Achèvement de l'Assistance au Projet et sur la base de ses consultations avec le Pays Coopérant, l'AID peut spécifier, dans des Lettres d'Exécution de Projet appropriées, les délais fixés pour l'utilisation des fonds accordés par l'AID sous forme d'un versement individuel de l'assistance.

ARTICLE 3: Financement

SECTION 3.1. La Subvention. Pour aider le pays Coopérant à couvrir les coûts de réalisation du Projet conformément à la Loi de 1961 sur l'Assistance à l'Etranger telle qu'elle est modifiée, l'AID accepte d'accorder dans le cadre de cet Accord un montant ne dépassant pas Un Million Quatre Cent Quatre Vingt Mille Dollars (\$1,420,000) en fonds de subvention. La Subvention peut être utilisée pour financer uniquement les coûts en devises étrangères des biens et services requis pour le projet définis à la Section 6.1.

SECTION 3.2. Ressources du Pays Coopérant pour le Projet.

(a) Le Pays Coopérant accepte de fournir ou de veiller à ce que soient fournis au Projet, outre la Subvention, tous les fonds et toutes les autres ressources nécessaires à la réalisation du Projet d'une manière efficace et en temps utile.

(b) Les ressources fournies par le Pays Coopérant pendant la durée du Projet sont estimées approximativement à l'équivalent de 1.598.000 \$ U.S. y compris les coûts fournis "en nature" mais pas moins de 25% du coût total du Projet.

SECTION 3.3. Date Finale d'Assistance au Projet

(a) La Date Finale d'Assistance au Projet (DFAP), fixée au 31 août 1985 ou à toute autre date convenue par écrit entre les Parties, est la date vers laquelle les Parties estiment que tous les services financés par la Subvention auront été réalisés pour le Projet, tel que prévu par le présent Accord.

(b) Sauf accord contraire de l'A.I.D. notifié par écrit, l'A.I.D. n'émettra ni approuvera des documents qui autoriseraient le déboursement de la Subvention pour les services réalisés après la DFAP ou pour des biens fournis pour le Projet, tel que prévu dans le présent Accord, après la DFAP.

(c) Les demandes de déboursements, accompagnées des documents justificatifs nécessaires prescrits dans les Lettres d'Exécution du Projet, devront parvenir à l'A.I.D. ou toute banque désignée à la Section 7.1. dans un délai n'excédant pas neuf (9) mois après la DFAP, ou à toute autre période convenue par écrit par l'A.I.D. Après cette période, et moyennant notification écrite au Pays Coopérant, l'A.I.D. peut à n'importe quel(s) moment(s) réduire le montant de la Subvention de la totalité ou d'une partie du montant de la Subvention pour laquelle les demandes de déboursement accompagnées des documents justificatifs prescrits dans les Lettres d'Exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration de ladite période.

ARTICLE 4: Conditions Suspensives de Déboursement

SECTION 4.1.: Premier déboursement. Avant le premier déboursement dans le cadre de la Subvention, ou l'émission par l'A.I.D. de documents suivant lesquels le déboursement sera effectué, le Pays Coopérant devra, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit, fournir à l'A.I.D. et d'une manière satisfaisante à l'A.I.D. quant au fond et à la forme: une note indiquant le nom de la personne détenant un poste de responsabilité ou de direction dans le Service du Pays Coopérant tel que spécifié à la Section 8.2. ainsi que le nom de tout autre représentant accompagné d'un specimen de la signature de chacune des personnes citées dans cette note.

SECTION 4.2.: Notification. Dès que l'A.I.D. aura constaté que les conditions suspensives spécifiées à la Section 4.1. ont été satisfaites, elle s'empressera d'en aviser le Pays Coopérant.

SECTION 4.3.: Dates Finales des Conditions Suspensives.

(a) Si toutes les conditions spécifiées à la Section 4.1. n'auront pas été satisfaites dans les 90 jours qui suivent la date du présent Accord, ou à toute autre date ultérieure convenue par écrit par l'A.I.D., l'A.I.D. pourra, à son gré, mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite au Pays Coopérant.

ARTICLE 5: Conventions Spéciales

SECTION 5.1. Evaluation du Projet. Les parties conviennent d'établir un programme d'évaluation comme faisant partie du Projet. Sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit, le programme comportera, durant l'exécution du Projet et par la suite, à des dates périodiques:

(a) l'évaluation du progrès accompli vers la réalisation des objectifs du Projet; (b) l'identification et l'évaluation des problèmes ou contraintes susceptibles d'empêcher la réalisation de ces objectifs; (c) des recommandations sur la manière d'aborder de tels problèmes ou contraintes; et (d) l'évaluation, autant que possible, de l'impact général du Projet en matière de développement.

ARTICLE 6: Source d'Acquisition

SECTION 6.1. Coûts en Devises Etrangères. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, les Fonds de Subvention déboursés conformément à la Section 7.1. seront utilisés uniquement pour le financement des coûts ^{des biens et} ~~des services~~ nécessaires au Projet ayant leur source et origine aux Etats-Unis (Code 000) du Code Géographique de l'A.I.D. tel qu'il est en vigueur au moment où des commandes sont passées ou des contrats conclus pour l'acquisition de ces services.

ARTICLE 7: Déboursement

SECTION 7.1. Déboursements pour les Coûts en Devises Etrangères

(a) Une fois les conditions suspensives satisfaites, le Pays Coopérant peut obtenir des déboursements de fonds de la Subvention pour couvrir les coûts en devises étrangères des biens et services requis pour le Projet conformément aux conditions du présent Accord, selon l'une des méthodes suivantes, tel qu'il sera convenu par les parties.

1) en soumettant à l'AID, avec les documents justificatifs prescrits dans les Lettres d'Exécution de Projet, (A) des demandes pour le remboursement desdits biens et services ou (B) des demandes chargeant l'AID d'acquies, au nom du Pays Coopérant, des biens et des services destinés au Projet ou

2) en demandant à l'AID d'émettre des Lettres d'Engagement pour des montants spécifiés (A) au profit d'une ou plusieurs banques aux Etats-Unis, satisfaisantes à l'AID, engageant l'AID à rembourser cette ou ces banques pour les paiements qu'elles auront effectués à des contractants ou des fournisseurs dans le cadre de Lettres de Crédit ou autrement, pour lesdits biens et services ou (B) directement à un ou plusieurs contractants ou fournisseurs, engageant l'AID à payer lesdits contractants ou fournisseurs pour de tels biens ou services.

(b) Les frais bancaires encourus par le Pays Coopérant à propos des Lettres d'Engagement et des Lettres de Crédit seront financés par la Subvention à moins d'instructions contraires du Pays Coopérant à l'AID. Tous les autres frais convenus entre les parties peuvent également être financés par la Subvention.

SECTION 7.2. Autres Formes de Déboursement. Des déboursements de la Subvention peuvent également être effectués par de tels autres moyens approuvés par écrit par les deux Parties.

SECTION 7.3. Date de Déboursement. Les déboursements de l'Assistance par l'AID seront considérés avoir eu lieu à la date à laquelle l'AID effectuera un déboursement au Pays Coopérant ou son représentant désigné, ou à une banque, un contractant ou un fournisseur conformément à une Lettre d'Engagement, un contrat ou une demande d'achat.

ARTICLE 8: Divers

SECTION 8.1. Communications. Tous les préavis, demandes, documents ou autres communications soumis par l'une des Parties à l'autre dans le cadre du présent Accord devront être effectués par écrit ou par télégramme ou cable, et seront considérés dûment remis

ou envoyés à leur destinataire dès qu'ils auront été livrés à telle partie aux adresses suivantes:

Au Pays Coopérant:

Ministère des Affaires Etrangères
Direction de la Coopération Internationale
Avenue Mohamed V
Tunis, Tunisie

A l'A.I.D.:

Agence pour le Développement International
a/s Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
144 Avenue de la Liberté
Tunis, Tunisie

Adresse Télégraphique: Directeur, USAID
AmEmbassy, Tunis

Toutes ces communications seront faites en anglais ou en français.
D'autres adresses remplaçant celles citées ci-dessus peuvent être notifiées par écrit à l'autre Partie.

SECTION 8.2. Représentants. Pour tout ce qui concerne le présent Accord, le Pays Coopérant sera représenté par la personne détenant le poste ou agissant en qualité de Ministre des Affaires Etrangères, et l'A.I.D. sera représentée par la personne détenant le poste ou agissant en qualité de Directeur de l'USAID en Tunisie, chacun d'eux pouvant, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes autres fins que l'exercice des pouvoirs définis à la Section 2.1. pour réviser les éléments de la description détaillée présentée à l'Annexe 1. Les noms des représentants du Pays Coopérant, avec le spécimen de leur signature, seront soumis à l'A.I.D. qui peut accepter tout document

signé par ces représentants comme étant un document dûment autorisé pour l'exécution du présent Accord, jusqu'à ce que l'AID reçoive notification écrite que les pouvoirs délégués à ces représentants ont été révoqués.

SECTION 8.3. Annexe des Dispositions Générales

Une "Annexe des Dispositions Générales de la Subvention" (Annexe 2) est jointe au présent Accord et en constitue une partie.

SECTION 8.4. Texte Faisant Foi

Le présent Accord, ses annexes et les Lettres d'Exécution du Projet sont établis en anglais et en français. En cas d'ambiguïté ou de contradiction entre les deux textes, le texte anglais fera foi.

EN FOI DE QUOI, la République Tunisienne et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés ont fait le nécessaire pour que le présent Accord soit signé en leur nom et remis à la date indiquée en première page.

République Tunisienne

R. Bachbaouab

par: Ridha Bachbaouab
Directeur de la Coopération
Internationale
Ministère des Affaires Etrangères

Etats-Unis d'Amérique

Hermon S. Davis

par: Hermon S. Davis
Directeur, USAID/TUNIS

ACCORD DE SUBVENTIONAnnexe 1Le Projet

Le projet se propose de fournir une contribution importante en matière de cadres scientifiques agricoles dans les disciplines où un personnel qualifié fait défaut en assurant la formation jusqu'à concurrence de 79 étudiants jusqu'au diplôme MS et jusqu'au Doctorat (PhD). Ceci permettra d'accroître considérablement le potentiel de la Tunisie en matière de formation de tunisiens jusqu'aux diplômes MS et PhD. Ceci contribuera, directement et indirectement, à renforcer la structure du personnel des centres nationaux d'enseignement et de recherches agricoles et des instituts régionaux récemment créés pour permettre d'aborder, d'une manière efficace, les problèmes des petites exploitations dans les régions semi-arides du pays par un programme de recherches et de vulgarisation efficace et adapté aux conditions de ces régions. Les structures institutionnelles aussi bien que la base d'information (technologie) capables d'assurer un transfert technologique adéquat dans les régions du Centre et du Sud font actuellement défaut. Des changements dans les structures rurales et les systèmes de pacage sont essentiels pour mettre fin à la détérioration des ressources du sol dans ces régions qui menace l'existence d'une multitude de petites exploitations occupées par leurs propriétaires et pour réaliser un potentiel de production beaucoup plus élevé pour les céréales et la viande, deux denrées actuellement importées. Certains participants recevront une formation en horticulture, et en technologie alimentaire pour fournir la base scientifique et technologique permettant l'utilisation

de ressources d'irrigation limitées qui mettra à profit les avantages climatiques pour une meilleure production de primeurs (légumes et fruits) et pour améliorer le triage, l'emballage, la transformation et la commercialisation de ces produits sur le marché interne aussi bien que pour l'exportation. Il est vital d'établir, au profit des petits agriculteurs, des technologies variées, localement testées qui permettront de remplacer les pratiques actuelles qui entraînent une détérioration de plus en plus rapide du sol par érosion éolienne ou celle des eaux. Des stages de formation, des consultants, des conseillers universitaires pour les recherches de préparation de thèses et des biens, y compris du matériel et ouvrages de bibliothèque, sont prévus pour soutenir la formation des participants et les efforts des onze institutions agricoles concernées.

Le financement du projet prévu pour un total de \$4,5 millions de dollars U.S. sera effectué par tranches. Il est prévu que l'Assistance technique sera fournie dans le cadre d'un contrat qui sera passé entre le Gouvernement Tunisien et le Mid-America International Agricultural Consortium.

1. Contribution des Etats-Unis

La contribution de l'AID financera les postes suivants:

- (1) Formation de longue durée
- (2) Formation de courte durée
- (3) Superviseur des recherches de thèse dans les universités américaines et conseillers de recherches de thèse en Tunisie
- (4) Consultants

- (5) Biens pour soutenir les recherches de thèse, y compris le renforcement de la bibliothèque et des moyens d'essai des sols
- (6) Soutien administratif et de coordination
- (7) Soutien pour l'évaluation périodique du projet
- (8) Etudiants américains diplômés assistants de recherches

2. Contribution du Gouvernement Tunisien

La contribution du Gouvernement Tunisien consistera en une contribution budgétaire directe pour le paiement des salaires des homologues tunisiens, le transport dans le pays, les locaux administratifs, les séminaires, le matériel de laboratoire et de conférence, les fournitures et les services. Le Gouvernement Tunisien assurera également le voyage international des participants, les examens médicaux et autres formalités nécessaires, ainsi que le transport dans le pays pour le superviseur américain des recherches de thèse, des conseillers américains de préparation de thèse, et des assistants américains des étudiants diplômés engagés à plein temps.

3. Description Détaillée

A. Le projet proposé fournira jusqu'à concurrence de 79 cadres scientifiques qualifiés répartis de la manière suivante:

INAT (Institut National Agronomique de Tunisie).....	12
INRAT (Institut National de la Recherche Agronomique de Tunisie)..	17
Institut de Grandes Cultures au Kef.....	16
Institut des Terres Arides à Medenine.....	7
Institut d'Horticulture à Chott Mariam.....	10
Institut de Technologie Alimentaire à Tunis.....	3

Institut d'Elevage à Mateur.....	3
Institut d'Economie et de Développement Rural à Moghrane.....	2
Institut de Sylviculture et de Paturages à Tabarka.....	2
Vulgarisation.....	5
Bibliothécaires.....	2

Les 79 participants devant suivre des études de longue durée en vue d'un diplôme supérieur seront placés dans des universités qualifiées convenues avec la DRFC faisant partie ou extérieures au consortium MIAC et ce dernier sera chargé des arrangements financiers contractuels.

Les 37 participants préparant le doctorat (PhD) feront leur thèse de recherche en Tunisie dans le cadre du programme de recherche. Ils seront payés par leurs institutions mais seront placés sous la direction de conseillers des universités américaines. L'une des conséquences importantes du projet est qu'il permettra d'avoir des résultats de recherches bien documentés sous forme de thèse portant sur 37 problèmes tunisiens choisis ainsi qu'une base d'informations nécessaires pour l'agriculture des petites exploitations dans les régions semi-arides.

Huit thèses supplémentaires pourraient être préparées par des assistants de recherches américains diplômés, effectuant leurs recherches de thèse doctorale (PhD) en Tunisie en collaboration avec des étudiants tunisiens candidats au PhD, sur des problèmes similaires. La supervision, l'équipement de recherche nécessaire, un laboratoire d'essais des sols, et les ouvrages et matériel de bibliothèque requis pour ces recherches de thèse seront fournis dans le cadre du contrat. Le total de 45 études de recherches possibles constituera une base de programmes de recherches dans les institutions concernées, programmes

qui devront être en place et opérationnels quand les participants auront terminé leurs études et obtenu leurs diplômes.

Les 42 participants ayant obtenu le diplôme MS en agriculture aux Etats-Unis pourront assumer d'importants rôles en matière d'enseignement et de recherche dans plusieurs institutions. Les deux participants préparant des diplômes de bibliothécaires seront qualifiés pour le Centre National de Documentation Agricole et pour les bibliothèques de l'INRA et l'INRA. Avec l'assistance de conseillers-bibliothécaires et le financement du matériel nécessaire, ils seront en mesure d'organiser et d'améliorer les systèmes d'acquisition, de documentation, de retrait et de distribution dans ces bibliothèques afin de mieux soutenir les activités de recherche, d'enseignement et de vulgarisation.

Des consultants seront désignés dans des domaines où l'on rencontre certains problèmes tels que les essais des sols et la technologie alimentaire. Ils incluront des administrateurs de programmes agricoles dans les institutions affiliées au "MIAC" afin de mieux asseoir les relations entre institutions, relations que le Gouvernement Tunisien considère comme très importantes. Environ 30 conseillers de maîtrise effectueront des voyages en Tunisie pour contrôler les recherches de thèse entreprises par les candidats au doctorat (PhD). Ils constitueront un important corps de consultants et contribueront également à stimuler les rapports entre institutions.

Un directeur américain des travaux de recherche de thèse, employé à plein temps, sera engagé pour 4 ans et demi (4 en Tunisie) afin d'assurer un contrôle continu et coordonner la préparation et le placement des participants, l'achat d'équipement et l'efficacité du travail accompli par les conseillers pendant leurs courtes visites aux participants préparant le Doctorat (PhD). Des stages de formation

seront organisés pour des participants choisis dans des domaines tels que la technologie alimentaire et la vulgarisation. Des séminaires et des conférences seront, si nécessaire, organisés dans le pays même en vue de dispenser toute autre formation requise pour réaliser des objectifs généraux.

B. Le projet sera exécuté par l'intermédiaire de la DRFC (Direction de la Recherche et de la Formation des Cadres) du Ministère de l'Agriculture. Les instituts concernés sont administrativement responsables auprès du Directeur de la DRFC.

Un plan d'exécution sera élaboré conjointement par les conseillers américains et le Gouvernement Tunisien; ce plan devra, avec l'accord de l'USAID, inclure les éléments suivants:

- (1) un ensemble d'objectifs institutionnels détaillés réalisables à la fin du projet, portant sur la structure, l'emplacement, le personnel et les capacités de recherche;
- (2) des procédures pour planifier le programme de recherche que doivent entreprendre les étudiants candidats au doctorat (PhD), y compris les critères déterminant les visites nécessaires des conseillers de maîtrise; et
- (3) un programme quinquennal portant sur les différents sujets de recherche définissant les objectifs et la méthodologie des thèses individuelles, y compris le calendrier et les prévisions budgétaires proposés.

C. Les participants seront choisis par la DRFC selon des critères convenus. Le choix devra être fait soigneusement afin de respecter les conditions d'admission aux instituts d'enseignement supérieur des universités américaines. Des descriptions détaillées de la formation désirée et du rôle prévu pour chaque participant devront être préparées pour chacun d'eux. Leurs demandes d'inscription seront présentées aux universités qui offrent une excellente formation dans les diverses branches d'études. Tous les participants seront envoyés aux Etats-Unis pour 10 semaines de cours intensif de langue anglaise avant leur inscription aux instituts d'enseignement supérieur. Les participants candidats au doctorat (PhD) seront intégrés aux projets de recherche de leur conseiller principal et assumeront les fonctions d'assistants de recherches diplômés afin d'acquérir une solide expérience avant de revenir en Tunisie entreprendre leurs recherches de thèse.

Les plans de recherches de thèse sont établis par le conseiller et les étudiants tunisiens aux Etats-Unis en rapport avec la DRFC en Tunisie. L'équipement nécessaire pour les recherches de thèse sera identifié et son acquisition entamée dès que possible pour que cet équipement soit en place au retour des participants en Tunisie pour leurs recherches. Des fonds seront fournis à chaque participant pour lui permettre d'acquérir des ouvrages professionnels étant donné que ceux disponibles dans les bibliothèques tunisiennes sont limités. Quatre voyages en Tunisie sont prévus pour chaque conseiller afin de contrôler les recherches de thèse et procéder aux examens oraux finals.

Des assistants de recherches américains diplômés pourraient être désignés pour effectuer leurs recherches de thèse en vue du doctorat (PhD) en collaboration avec les candidats tunisiens au PhD. Ceci contribuera à créer un milieu propice aux recherches et améliorera les rapports avec le directeur de recherches de thèse en Tunisie et les conseillers aux Etats-Unis.

(4) Evaluation du Projet

Des évaluations annuelles seront effectuées conjointement par MIAC, l'AID et la DRFC. Une attention particulière devra être accordée au choix judicieux des participants et leur progrès universitaire, aux fonctions des conseillers, à l'acquisition d'équipement et au progrès des recherches de thèse. Les stages de formation et l'utilisation des consultants en vue de réaliser les objectifs du programme feront également l'objet d'examen. Une évaluation sera entreprise par les mêmes organismes au cours des six derniers mois du projet.